# Pratiche di scrittura per la traduzione

## Prof.ssa Silvia Gilardoni

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso si propone di fornire strumenti e conoscenze per lo sviluppo dell’abilità di scrittura nella pratica della traduzione verso l’italiano. Dopo una riflessione su aspetti e problemi della lingua italiana di testi tradotti, vengono illustrate le caratteristiche linguistiche e testuali dell'italiano scritto, con attenzione anche al ruolo della terminologia nella traduzione di testi specialistici.

Al termine dell’insegnamento lo studente sarà in grado di:

- comprendere e descrivere i processi di testualizzazione delle lingue e i fenomeni di anisomorfismo tra le lingue;

- identificare fenomeni di interferenza linguistica nell’italiano delle traduzioni;

- comprendere e descrivere aspetti linguistici e testuali dell’italiano scritto contemporaneo;

- identificare il contributo degli studi terminologici nella pratica della traduzione.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Durante il corso verranno trattati i seguenti argomenti:

* l’endolinguisticità dei processi di testualizzazione e la traduzione;
* l’italiano delle traduzioni;
* aspetti linguistici e testuali dell'italiano scritto;
* la terminologia specialistica nella pratica della traduzione.

***BIBLIOGRAFIA***

Berruto G., *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo. Nuova edizione*, Carocci, Roma 2012 (parti). [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/berruto-gaetano/sociolinguistica-dellitaliano-contemporaneo-9788843063499-179041.html)

Cardinaletti A., Ancora sull'italiano delle traduzioni, “ Altre Modernità”, 11, 2012, pp. 78-86.

Lesina R., *Il nuovo Manuale di stile*¸ Zanichelli, Bologna 2009 (parti). [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/roberto-lesina/il-nuovo-manuale-di-stile-guida-alla-redazione-di-documenti-relazioni-articoli-manuali-tesi-di-laurea-9788808118776-208081.html)

Rigotti E., *Il «fatto» del tradurre e la teoria linguistica*, in AA.VV., *Bologna. La cultura italiana e le letterature straniere moderne*, Longo Editore, Ravenna 1992, pp. 143-156.

Sabatini F. - Camodeca C. - De Santis C., *Sistema e testo*, Loescher, Torino 2011 (parti).

Zanola M.T, *Che cos’è la terminologia?*, Carocci Roma 2018. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/maria-teresa-zanola/che-cose-la-terminologia-9788843093595-550729.html)

Ulteriori indicazioni verranno fornite nel corso delle lezioni e pubblicate sulla pagina Blackboard del corso.

Per gli studenti internazionali sarà possibile concordare un programma specifico.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula integrate da momenti laboratoriali di analisi di traduzioni e pratica traduttiva verso l’italiano.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’accertamento delle conoscenze e delle competenze acquisite avviene tramite un colloquio orale, suddiviso in due parti. Una prima parte è volta alla verifica delle tematiche affrontate durante il corso, quali i processi di testualizzazione in rapporto alla traduzione, l’italiano delle traduzioni e i fenomeni di interferenza linguistica, le caratteristiche dell’italiano scritto contemporaneo e il ruolo della terminologia specialistica nella traduzione (60% del valore nella valutazione finale). Una seconda parte è dedicata alla presentazione e alla discussione di problemi traduttivi e scelte adottate in un lavoro personale di traduzione in italiano di un testo, con attenzione alla lingua d’arrivo (40% del valore nella valutazione finale). Il testo per il lavoro di traduzione sarà definito con il docente durante il corso.

Ai fini della valutazione concorrono i diversi elementi coinvolti nell’esame orale: la pertinenza delle risposte alle domande; la strutturazione argomentata del discorso; l’uso appropriato della terminologia; l’approfondimento della bibliografia di riferimento; la capacità di riflessione nella discussione degli aspetti linguistici e testuali del proprio elaborato di traduzione.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Gli studenti sono tenuti a consultare regolarmente la piattaforma *Blackboard* del corso dove vengono esposti comunicazioni e materiali relativi al corso.

L’insegnamento non richiede prerequisiti specifici relativi ai contenuti. Si presuppone comunque un interesse per la riflessione sul processo di scrittura in lingua italiana e sulla pratica della traduzione.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La Prof.ssa Silvia Gilardoni riceve gli studenti secondo l’orario e le modalità indicati nella bacheca virtuale.